

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра зарубежной литературы

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

“17” апреля 2019 г.

МП



Рабочая программа учебной дисциплины

**«ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ
АНАЛИЗ РУССКОЙ И УКРАИНСКОЙ ТРАДИЦИЙ»**

Направление подготовки:	45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Магистерская программа:	Фундаментальная и прикладная лингвистика
Программа подготовки:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2019.



«УТВЕРЖДАЮ»

декан
факультета иностранных языков
А.Г. Удинская

«11» апреля 2019 г.

Программа составлена с учётом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 03 декабря 2015 г. № 1407.

Программа учебной дисциплины «Художественный перевод: сопоставительный анализ русской и украинской традиции» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», утверждённого приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 01 ноября 2016 г., № 1130, и зарегистрированного в Министерстве юстиции Донецкой Народной Республики 17 ноября 2016 г., № 1718; «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утверждённого приказом Министерства образования и науки ДНР от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкий Народной Республики от 30 октября 2015 г., № 750); учебных планов по направлению подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» подготовки магистратуры (формы обучения: очная), утверждённых Учёным советом университета от 02.04.2019, протокол № 3.

Разработчик:

канд. филол. н.,

доцент кафедры зарубежной литературы _____ О.В. Матвиенко

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры зарубежной литературы
Протокол № 8 от «04» апреля 2019 года

Заведующий кафедрой _____ И.А. Попова-Бондаренко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией
факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «9» апреля 2019 года

Председатель учебно-методической
комиссии факультета _____

О.Л. Бессонова

1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе. Учебная дисциплина «Художественный перевод: сопоставительный анализ русской и украинской традиций» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины» подготовки студентов направления 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика кафедрой зарубежной литературы.

Освоение данной дисциплины требует от магистрантов знаний и умений, приобретенных в бакалавриате в ходе практических занятий по иностранному и родному языкам, а также после прослушивания лекционных курсов по теории и практике перевода, истории зарубежной и отечественной (русской и украинской) литературы, истории культуры и культурологии, истории искусства, теории словесности, истории и стилистике иностранного и родного языков, теории коммуникации и пр. Изучение данной дисциплины предполагает усвоение фундаментальных профессиональных теоретических знаний и формирование практических навыков как в академической сфере (наука, преподавание), так и в редакционно-издательском деле и переводческой работе.

Основывается на базе фундаментальных дисциплин: «История зарубежной литературы (Античность – Средние Века – Возрождение – XVII в. – Просвещение – Романтизм – Реализм – Рубеж XIX-XX вв. – Зарубежная литература XX – начала XXI в.)», «Культурология», «История русской литературы», «История украинской литературы», «Лингвострановедение», «Стилистика», «Теория перевода», и др.

Дополняет изучение следующих дисциплин: «Актуальные проблемы переводоведения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по межкультурной коммуникации».

2. Нормативные ссылки не предусмотрено

3. Структура дисциплины (модуля)

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика	
Магистерская программа	Фундаментальная и прикладная лингвистика	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	Магистр	
Количество содержательных модулей	1	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	дисциплина вариативной части Блока 1 «Дисциплины»	
Формы контроля	1 модульный контроль, 1 зачет во 2-м семестре	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2,5	
Год подготовки	1	
Семестр	2	
Количество часов	90	
- лекционных	–	
- практических, семинарских	20	
- лабораторных	–	
- самостоятельной работы	70	
в т.ч. индивидуальное задание	–	
Недельное количество часов,	9	
в т.ч. аудиторных	2	
самостоятельной работы студента	7	

4. Описание дисциплины. Цели и задачи курса

Цель освоения дисциплины: изучить теорию и практику художественного перевода в сопоставительном культурологическом и литературоведческом контексте.

Задачи:

- определить место художественного перевода в литературоведческой компаративистике;
- проанализировать способы и усвоить механизмы перекрестного влияния культур и литератур;
- уяснить место и роль художественного перевода в системе прочих филологических наук;
- выявить значение иноязычных переводов для становления и развития отечественной (русской и украинской) словесности;
- овладеть специальным терминологическим аппаратом науки о художественном переводе;
- ознакомиться с историей и этапами развития отечественного (русско-украинского) и европейского художественного перевода, с национальными традициями и школами перевода;
- выявить своеобразие художественного перевода в ряду прочих функциональных стилей и выработать критерии оценки его качества;
- ознакомиться с концепцией, подходами и методикой художественного перевода в различных национальных переводческих школах.

Требования к результатам освоения дисциплины: Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по данному направлению подготовки (профилю):

Дисциплина нацелена на формирование следующих *общепрофессиональных и профессиональных* компетенций выпускника:

общекультурные компетенции (ОК):

- способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность свободно вести коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОПК-2);
- владение знаниями об истории лингвистических учений и современного состояния лингвистической науки (ОПК-3);
- способность к осознанию современного состояния в области компьютерной лингвистики и информационных технологий (ОПК-4);
- способность анализировать, сопоставлять и критически оценивать различные лингвистические направления, теории и гипотезы (ОПК-5);
- способность адаптироваться к новым теориям и результатам мировой науки и расширять сферу научной деятельности, участвовать в междисциплинарных исследованиях на стыке наук (ОПК-6);
- способность выбирать оптимальные теоретические подходы и методы решения конкретных научных задач в области лингвистики и новых информационных технологий (ОПК-7);

профессиональные компетенции (ПК):

Научно-исследовательская деятельность:

– способность проводить самостоятельные исследования и получать новые научные результаты в области теории языка, лингвистики конкретных языков, прикладной и компьютерной лингвистики (ПК-1);

– способность изучать и осваивать современные технические средства и информационные технологии, служащие для обеспечения лингвистической деятельности (ПК-2);

– способность самостоятельно планировать и проводить научные эксперименты (в том числе, при наличии подобного оборудования, с использованием высокоточных методов регистрации мозговой активности (электроэнцефалография (вызванные потенциалы) и функциональная магнитно-резонансная томография) и движений глаз) (ПК-3);

Педагогическая деятельность:

– способность планировать, организовывать и реализовывать образовательный процесс по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по лингвистическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-4);

– способность разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методическое обеспечение реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию, рецензировать и проводить экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам (модулям) (ПК-5);

– владение навыками участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебной, профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительным профессиональным программам, в профориентационных мероприятиях со школьниками, навыками проведения научно-популярных и просветительских мероприятий, навыками педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и дополнительным профессиональным программам (ПК-6).

Производственно-практическая деятельность:

– способность разрабатывать системы автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем (ПК-8);

Экспертно-аналитическая деятельность:

– способность проводить экспертный анализ различных типов устного и письменного дискурса с целью извлечения знаний, определения логической структуры и тональности текста, определения социолингвистических характеристик или эмоционального состояния говорящего, идентификации личности говорящего, его коммуникативных намерений и с другими прикладными целями, в том числе с целью ответа на входящее в компетенцию лингвиста вопросы при проведении экспертного исследования письменных текстов и фонограмм в процессе судопроизводства (ПК-12);

Организационно-управленческая деятельность:

– способность руководить малыми коллективами лингвистов, решающими ограниченный круг задач в рамках научно-исследовательской и производственной деятельности (ПК-16);

– владение навыками участия в организации и проведении конференций, симпозиумов, семинаров, переговоров и других мероприятий с использованием нескольких рабочих языков (ПК-17).

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем курса;

знать основные понятия, методы и терминологию курса; аспекты региональной и социальной вариативности языка; основные черты вариантов английского языка; типы языковых ситуаций;

уметь использовать полученные знания в собственной переводческой деятельности (в частности, анализировать и интерпретировать идейно-художественное содержание текстов, сравнивать и анализировать оригинальные и переводные тексты, различные варианты переводов одного оригинала,, критически исследовать и редактировать переводные тексты, освоить методику перевода беллетристики); самостоятельно выполнять научные исследования с использованием данных курса; получать научную и языковую информацию из разных типов словарей, справочников, сети Интернет;

владеть навыками самостоятельной работы по поиску, извлечению и осмыслению информации из разных источников для подготовки рефератов и докладов по проблемам курса.

5. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<p>Тема 1. Вступление к спецкурсу. Цели, предмет и задачи курса. Теория художественного перевода, ее междисциплинарный характер и ее место среди филологических наук. Классификация переводов. Редактирование перевода.</p>	<p>Цели, предмет и задачи курса. Художественный перевод в его взаимосвязях с языкознанием, литературоведением, переводоведением. Специфика функционального стиля художественного перевода. Требования, предъявляемые к переводчикам художественной литературы. Художественный перевод с точки зрения общей и частной теории перевода. История, теория и критика перевода. Теоретические аспекты изучения художественного перевода. Требования, предъявляемые к переводчику художественной литературы. Классификация разновидностей художественного перевода (традиционный – машинный, устный – письменный, последовательный – синхронный, полный – частичный, журнальный, адаптированный, переводы с оригинала, подстрочника, с художественного перевода, авторские, авторизованные, классические и вольные). Понятие о редактировании перевода и сути редакторской правки.</p>
<p>Тема 2. История мирового художественного перевода в эпоху традиционализма (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие персоналии). История западноевропейского и мирового художественного перевода XIX-XX вв.</p>	<p>История перевода от древности до современности. Центры художественного перевода в Европе и на Востоке. История мирового художественного перевода (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие персоналии). Зарождение перевода в древнем мире («Эпос о Гильгамеше»). Античность и традиция греко-римского перевода. Перевод в странах Востока. Центры перевода в Европе. Средневековые и художественный перевод: деятельность Св. Иеронима, философы об искусстве перевода. Гуманистический перевод в эпоху Возрождения (Лютер как переводчик Библии на немецкий язык, концепция перевода Н. фон Виле и Э. Доле). «Украшательные» переводы эпохи классицизма и Просвещения. Перевод как мощный фактор межкультурной коммуникации в эпоху предромантизма и романтизма (Гердер, Гете, Гумбольдт, Фосс, бр. Шлегели и др.). Западноевропейские концепции художественного перевода (Англия, Германия, Франция и др.). Национальные школы теории перевода. Своеобразие английской и немецкой переводческой традиции. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур. Роль переводов иноязычных литератур на различных этапах развития национальных литератур.</p>
<p>Тема 3. Художественный перевод в России (возникновение, периоды развития, школы, выдающиеся персоналии, художественное</p>	<p>Появление художественного перевода в России. Перевод в Древней Руси. Эпоха Просвещения и русский перевод (М.В. Ломоносов, А.П. Сумароков, А.Д. Кантемир). Русский перевод в эпоху романтизма и деятельность В.А. Жуковского. Русский классический перевод. Переводы русских писателей: А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.С. Тургенева, А.К. Толстого др. Роль «натуральной школы» в становлении русского перевода. Особенности переводческого процесса во второй половине XIX в. (расширение круга переводчиков и читательской аудитории, проблема качества</p>

<p>наследие). Советская школа художественного перевода. Современный перевод в России.</p>	<p>переводов). Переводы поэтов Серебряного века (В.Я. Брюсов, К.Д. Бальмонт, И.Ф. Анненский, Н.С. Гумилев, А.А. Ахматова, М.И. Цветаева и др.), их художественная ценность. Советский этап русского художественного перевода. Государственная программа поддержки перевода. Первые исследования по теории перевода (К.И. Чуковский, А.В. Федоров, В.М. Россельс, харьковская школа). Полемика с формалистами. Формирование школы «советского перевода» (И.А. Кашкин и др.). Переводческая деятельность оригинальных авторов (Б.Л. Пастернак, А.А. Ахматова, М.И. Цветаева), профессиональных советских переводчиков (С.Я. Маршак, В.В. Левик, М.Л. Лозинский, Э.Л. Линецкая, В.А. Потапова, Н.А. Заболоцкий, Нора Галь и др.). Перевод в русской диаспоре (В.В. Набоков). Школы перевода в России (московская, ленинградская, региональные, академическая традиция и пр.). Современное состояние художественного перевода в России. Переводческие конкурсы, специализированные издания, журналы, альманахи.</p>
<p>Тема 4. История украинского дореволюционного перевода (этапы персоналии, художественные достижения). Мастера украинской советской школы художественного перевода. Украинский художественный перевод в наши дни.</p>	<p>Возникновение украинского художественного перевода. Переводы Библии и Шекспира, их роль в формировании украинской переводческой традиции. Эволюция украинского перевода от травестии к классическому переводу в XIX в. Т.Г.Шевченко-переводчик. Вклад в художественный перевод П.А. Кулиша, М.П. Старицкого, И.Я. Франко, П.А.Грабовского, Леси Украинки. Перевод в Украине на рубеже веков. Школа «неоклассиков» и ее вклад в становление украинского классического перевода. Судьба украинского художественного перевода в 1920-1930-е гг. Советский этап украинского художественного перевода. Школа «неоклассиков» и Харьковская школа перевода. Теория перевода (М.Ф. Рыльский, О.Л. Кундзич). Мастера перевода: Борис Тен, М. Зеров, Г.П. Кочур, М.А. Лукаш и др. Украинские переводчики в диаспоре (М.Орест, Качуровский, Гординский, Тарнавская и др.). Современное состояние художественного перевода в Украине. Современный украинский художественный перевод: вызовы и достижения.</p>
<p>Тема 5. Страницы истории художественного перевода в Донбассе (русская, украинская, румынская линии). Современное состояние художественного перевода в регионе.</p>	<p>А. Коц как первый представитель художественного перевода в Донбассе. Переводчик детской поэзии И.Курлат. Переводчики донецкой диаспоры (Л.Беринский, Д.Бобышев, А.Парщиков, В.Авцен и др.). Литературные объединения и их роль в развитии художественного перевода. Украинские переводчики Донбасса (В. Сосюра, К. Герасименко, Г.Гордасевич, С.Жадан и др.). Переводческая деятельность В.Стуса. Приазовская школа перевода (Г.Костоправ, Д.Патрича и др.). Линия русско-украинского перевода (П.Свенцицкий, В.Белявский). Современный художественный перевод в Донбассе. Академическая традиция (Е.Лаврова, Л.Кофанова, В.Русанов, В.Теркулов, А.Белая, «скульптурозты» и др.). Переводческие конкурсы, альманахи «Отражения» их значение в популяризации художественного перевода в Донбассе.</p>
<p>Тема 6. Англоязычная проза в русском и украинском</p>	<p>Повесть Дж.Д. Сэлинджера “The Catcher in the Rye” (на примере отрывка) Повесть Дж.Д.Сэлинджера «Над пропастью во ржи» — произведение, знаковое для культуры и литературы 50-60-х гг. XX века.</p>

<p>прочтении (на материале повести Дж.Д. Сэлинджера "The Catcher in the Rye")</p>	<p>Самопрезентация Холдена Колфилда и читательская рецепция образа героя. Лексико-стилистическое своеобразие повести (разговорные интонации, отклонения от грамматических норм, возгласы, вульгаризмы, сленг и тому подобное). Роль лексики в воссоздании образа подростка, воплощении конфликта и его разрешения. Образно-эмоциональная окраска текста, передача сравниваемых отрывков. Влияние перевода на смысловое звучание художественного прозаического текста. Общая оценка советских и современных переводов.</p>
<p>Тема 7. Русско-украинский перевод английской поэзии (стихотворение К.Дж. Россетти "When I am dead, my dearest..." и его славянские прочтения)</p>	<p>Стихотворение К.Дж. Россетти "When I am dead, my dearest..." в русских и украинских переводах Стихотворение "When I am dead, my dearest..." в общем контексте творчества К.Дж.Россетти. Особенности поэтики стихотворения. Жанровый синкретизм, композиция, фольклорное начало. Система образов и средства ее воплощения (лексика, тропы, повторы, рефрены, ритмика, мелодика и т. п). Суггестивность поэтического текста. История русской рецепции стихотворения. Трудности перевода и пути их преодоления. Переводческие находки Украинские переспіви и переводы стихотворения.</p>
<p>Тема 8. Русская и украинская интерпретация английской драматургии (на материале переводов пьесы Т. Стоппарда «"The Invention of Love"»)</p>	<p>Т. Стоппард "The Invention of Love" Проблематика драмы Т.Стоппарда «Изобретение любви». Викторианский фон, судьбы А.Э.Хаумена и О.Уайльда, их отображение в произведении. Античный мотив спуска в Аид и его трансформация в пьесе. Античные, викторианские, джеромовские и пр. аллюзии, их передача в переводе. Речевой портрет главного героя, способы его создания в оригинале и переводе. Стиль Т.Стоппарда как переводческая проблема: а) интеллектуализм и интертекстуальность; б) игра слов (каламбуры) и фразеологизмы; в) коммуникативные «несостыковки» и прием молчания в пьесе. Сопоставление русских и украинских переводов фрагмента. Сравнение любительских переводов с профессиональным.</p>
<p>Тема 9. Становление русской и украинской переводческой традиции в XIX-XX вв. (на материале русских и украинских интерпретаций сцены из трагедии И.В. Гете «Фауст»)</p>	<p>Сравнительный анализ переводов фрагмента трагедии И.-В. Гёте "Faust". История русского Фауста. Переводы XIX в., отражение в них переводческих принципов и приемов того времени. Лучшие переводчики «Фауста»: Н. Холодковский, Б. Пастернак, М. Лукаш. Новейшие прочтения гетевской трагедии. Монолог об интерпретации Священного Писания — выражение идейно-философских исканий Фауста. Сложности перевода. Жанрово-композиционные особенности монолога в оригинале и переводах разных историко-культурных эпох. Ритмико-мелодические особенности оригинала и переводов. Лексико-стилистические особенности подлинника и перевода, их образный строй. Оценка различных переводов (художественность, адекватность оригиналу).</p>
<p>Тема 10. Специфика русско-украинского перевода (на материале</p>	<p>«Белеет парус одинокий...» М.Ю. Лермонтова в украинских прочтениях. История создания стихотворения. Композиция и жанровый синкретизм (марина, лирическая новелла, медитация, черты элегии). Горацианские аллюзии. Версификационное своеобразие стихотворения. Использованные тропы, характер романтической</p>

украинских прочтений стихотворения М.Ю. Лермонтова «Парус»)	образности. Соотношение изобразительности и рефлексии в стихотворении. Влияние национальной традиции перевода на украинские интерпретации стихотворения. Фольклорные и шевченковские реминисценции. Трудности и находки украинского перевода в прочтениях М. Старицкого, Чайки Днепровой, П. Тычины, В. Сосюры, Н. Зерова, Л. Первомайского, Н. Забилы, М. Терещенко, А. Онышко, А. Содоморы и др.
---	--

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов									
	Очная форма обучения					Заочная форма обучения				
	всего	В Т.Ч.				всего	В Т.Ч.			
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа
Тема 1. Цели, предмет и задачи курса. Теория художественного перевода и ее место среди филологических дисциплин и в системе сравнительного литературоведения. Теоретические аспекты изучения художественного перевода. Классификация переводов. Редактирование перевода.	9		2		7					
Тема 2. История мирового художественного перевода в эпоху традиционализма (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие персоналии). История западноевропейского и мирового художественного перевода XIX-XX вв.	9		2		7					
Тема 3. Художественный перевод в России (возникновение, периоды развития, школы, выдающиеся персоналии, художественное наследие). Советская школа художественного перевода. Современный перевод в России.	9		2		7					
Тема 4. История украинского дореволюционного перевода (этапы персоналии,	9		2		7					

художественные достижения). Мастера украинской советской школы художественного перевода. Украинский перевод в наши дни.												
Тема 5. Страницы истории художественного перевода в Донбассе (русская, украинская, румейская линии). Современное состояние художественного перевода в регионе.	9		2		7							
Тема 6. Англоязычная проза в русском и украинском прочтении (на материале повести Дж.Д. Сэлинджера “The Catcher in the Rye”)	9		2		7							
Тема 7. Русско-украинский перевод английской поэзии (стихотворение К.Дж. Россетти “When I am dead, my dearest...” и его славянские прочтения)	9		2		7							
Тема 8. Русская и украинская интерпретация английской драматургии (на материале переводов пьесы Т. Стоппарда «The Invention of Love»)	9		2		7							
Тема 9. Становление русской и украинской переводческой традиции в XIX-XX вв. (на материале русских и украинских интерпретаций сцены из трагедии И.В. Гете «Фауст»)	9		2		7							
Тема 10. Специфика русско-украинского перевода (на материале украинских прочтений стихотворения М.Ю. Лермонтова «Парус»)	9		2		7							
Всего часов	90	–	20		70							

Темы семинарских занятий – не предусмотрено

5. Темы практических занятий – Методические рекомендации для проведения практических занятий содержатся в учебно-методическом комплексе дисциплины

Практические занятия проводятся в целях активного приобретения студентами новых знаний, закрепления, расширения и углубления знаний, полученных на других видах учебных занятий, подготовки рефератов, докладов, индивидуальных творческих заданий, а также для обучения студентов методам самостоятельной работы с научным и учебным материалом.

Чтобы данный вид занятий прошел эффективно, теоретически насыщенно и полно, студентам необходимо до занятия:

1. Внимательно ознакомиться с заданием.

2. Ознакомиться с рекомендованной литературой, в том числе дополнительной, и по возможности принести ее с собой на занятие.

В ходе самостоятельной подготовки к практическому занятию студентам необходимо глубоко изучить основные теоретические положения учебных вопросов. Изучаемый учебный материал целесообразно законспектировать в рабочих тетрадях.

На практических занятиях проводится опрос теоретического материала и выполняются практические задания. Активное участие в обсуждении вопросов практических занятий, решение практических переводческих задач на занятии и самостоятельно по заданию преподавателя является одним из условий получения положительной оценки по данному курсу.

Темы практических занятий

№	Название темы	Количество часов
Тема 1	Цели, предмет и задачи курса. Теория художественного перевода и ее место среди филологических дисциплин и в системе сравнительного литературоведения. Теоретические аспекты изучения художественного перевода. Классификация переводов. Редактирование перевода.	2
Тема 2	История мирового художественного перевода в эпоху традиционализма (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие персоналии). История западноевропейского и мирового художественного перевода XIX-XX вв.	2
Тема 3	Художественный перевод в России (возникновение, периоды развития, школы, выдающиеся персоналии, художественное наследие). Советская школа художественного перевода. Современный перевод в России.	2
Тема 4	История украинского дореволюционного перевода (этапы персоналии, художественные достижения). Мастера украинской советской школы художественного перевода. Украинский перевод в наши дни.	2
Тема 5	Страницы истории художественного перевода в Донбассе (русская, украинская, румынская линии). Современное состояние художественного перевода в регионе.	2
Тема 6	Англоязычная проза в русском и украинском прочтении (на материале повести Дж.Д. Сэлинджера "The Catcher in the Rye")	2
Тема 7	Русско-украинский перевод английской поэзии (стихотворение К.Дж. Россетти "When I am dead, my dearest..." и его славянские прочтения)	2
Тема 8	Русская и украинская интерпретация английской драматургии (на материале переводов пьесы Т. Стоппарда "The Invention of Love")	2
Тема 9	Становление русской и украинской переводческой традиции в XIX-XX вв. (на материале русских и украинских интерпретаций сцены из трагедии И.В. Гете «Фауст»)	2
Тема 10	Специфика русско-украинского перевода (на материале украинских прочтений стихотворения М.Ю. Лермонтова «Парус»)	2
	ВСЕГО:	20

8. Темы лабораторных занятий – не предусмотрено

9. Самостоятельная работа:

- 1) История отечественного (русского и украинского) художественного перевода с немецкого языка.
- 2) Специфика переводоведческих исследований.
- 3) Основные теоретические проблемы художественного перевода.
- 4) Разнообразие критериев оценки художественного перевода.
- 5) Основные художественные и жанровые особенности перевода литературных произведений.
- 6) Проблема переводимости.
- 7) Специфика перевода „классических” форм стиха, „белого стиха”, верлибров, ритмизированной прозы и т.п.
- 8) Художественная ценность поэтического перевода как проявления творческой индивидуальности переводчика.
- 9) Фундаментальные принципы передачи художественно-семантического своеобразия прозаического литературного текста.
- 10) Ключевые средства художественного перевода.
- 11) Общие правила художественного перевода с родного языка на иностранный.
- 12) Методика выделения ведущих композиционно-тематических и ритмических „узлов” оригинала и их перенос в иноязычную систему.

(ответы на вопросы предполагают опору на конкретные примеры)

10. Индивидуальные задания – Реферат на 5-7 страниц (тематика – персоналии переводчиков) или творческая работа по переводу русской /украинской/ английской /немецкой лирики или прозаического отрывка

Предлагаемые темы рефератов:

1. История переводов произведений Данте, У.Шекспира, И.В. Гете, Р. Бернса в России и Украине.
2. Особенности перевода произведений детской литературы.
3. Русские и украинские переводчики немецкой\английской романтической поэзии.
4. Авторские переводы: *самопереводы* В.Набокова и Г.Квитки-Основьяненко.
5. Проблемы перевода тропов в поэтических произведениях.
6. Особенности перевода русского и украинского фольклора.
7. Переводческая деятельность А. Ахматовой, В. Микушевича, М. Яснова, Г.Кружкова и др.
8. Переводческая деятельность Л. Беринского, В. Русанова, Е. Лавровой, В. Стуса, В. Сосюры, Г. Гордасевич, Г. Костоправа и др.

11. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации – *не предусмотрено*

12. Образец экзаменационного билета – *не предусмотрено*

13. Образец тестового задания:

1. Художественный перевод как системное явление появляется в эпоху:
а) античности; б) Средних веков; в) барокко и классицизма; г) Просвещения.
2. Авторизованный перевод – это перевод, созданный:
а) автором оригинала; б) совместно автором оригинала и переводчиком;
в) переводчиком-любителем; г) переводчиком, а затем прочитанный и одобренный автором оригинала.
3. Крупнейший украинский журнал, публикующий новые художественные переводы:

- а) «Новое литературное обозрение (НЛО)»; б) «Всесвіт»; в) «Іноземна література»; г) «Дзвін».
4. Автор перевода Библии на немецкий язык:
а) Иероним Софроник; б) Мартин Лютер; в) г) И.В. Гете; г) А.В. Шлегель.
5. Укажите значительного английского писателя и выдающегося переводчика XX в.:
а) У.С.Мозм; б) У.К. Уильямс; в) Т. Стоппард; г) Э.В. Паунд.

14. Критерии оценивания

Критерии оценивания устного ответа на зачете:

90–100	Верный ответ на все вопросы в билете/тесте, демонстрирующий глубокое понимание проблемы, хорошее знание и понимание текста оригинала и перевода, основных фактов биографии писателя (поэта) и/или переводчика. Умение анализировать оригинал и перевод произведения (целиком или фрагмент), использовать переводоведческие и литературно-критические материалы для аргументации и самостоятельных выводов, владение специальной терминологией. Умение излагать мысль точно и последовательно. Умение проводить комплексный компаративный анализ текста-первоисточника и различных русских (украинских) переводов на лингвостилистическом и поэтологическом уровнях. Правильные ответы на дополнительные вопросы преподавателя.
75–89	Ответ демонстрирует знание и понимание проблемы, но обнаруживает незначительные фактические неточности и/или отдельные ошибки в понимании текста. Ответ содержит недостаточную аргументацию суждений и/или отдельные погрешности в речевом оформлении ответа.
60–74	Вопрос раскрыт поверхностно или схематично, допущены существенные фактические ошибки. Анализ текста заменяется пересказом, студент отказывается отвечать на один из вопросов билета и/или ответ обнаруживает недостаточное знание и понимание текста и слабое умение его анализировать.
0–59	Отсутствие ответа или неверный ответ; несоответствие содержания ответа поставленным вопросам.

Оценка за семестр вычисляется путем суммирования заработанных студентом баллов за семестр и на зачете и выставляется согласно шкале, принятой в ДонНУ. Более подробные критерии разрабатываются, исходя из фонда оценочных средств, и доводятся до ведома студентов в первый месяц обучения.

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка ECTS	Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференциальный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено

D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Методы обучения

Информационно-рецептивный, пояснительно-иллюстративный, репродуктивный, метод проблемного изложения; исследовательский.

Методы контроля

Опрос, тестирование, выполнение творческого переводческого задания, зачет.

15. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для проведения практических занятий требуется аудитория на группу, оборудованная меловой или интерактивной доской: ауд. 1101, г. Донецк, пр. Гурова, 6. Самостоятельная работа студентов осуществляется в читальном зале № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22), абонементе художественной литературы (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13).

16. Рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Матвиенко О.В. Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов II курса ОУ «Магистр», обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» «Теория перевода и межкультурная коммуникация», 45.04.01 «Филология» «Теория перевода и сопоставительное изучение языков». – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).		+
2.	Матвиенко О.В. Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур [Электронный ресурс]: учебное пособие по курсу «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур»: учебное пособие для студентов II курса ОУ «Магистр», обучающихся по направлению		+

	подготовки 45.04.02 «Лингвистика» «Теория перевода и межкультурная коммуникация», 45.04.01 «Филология» «Теория перевода и сопоставительное изучение языков». – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).		
<i>Дополнительная литература</i>			
3.	Чуковский, К. И. Высокое искусство : [О худож. пер.] / Корней Чуковский. – М. : Сов. писатель, 1988. – 348,[1] с. Чуковский, К. И. Высокое искусство : о принципах худож. перевода / К. И. Чуковский. – Москва : Искусство, 1964. – 355 с. Чуковский, К. И. Высокое искусство : [о худож. пер.] / К. И. Чуковский. – Москва : Сов. писатель, 1968. – 382 с.	6 11 9	нет
4.	Левый, И. Искусство перевода / И. Левый ; Пер. с чеш. В. Россельса ; Ред. М. Харлап. – М. : Прогресс, 1974. – 397 с.	6	
5.	Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Р. Гачечиладзе. – М. : Сов. писатель, 1972. – 262 с. Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Р. Гачечиладзе. – 2-е изд. – Москва : Сов. писатель, 1980. – 255 с.	12 9	
6.	Федоров, А. В. Искусство перевода и жизнь литературы : очерки / А. Федоров. – Л. : Сов. писатель. Ленингр. отд-ние, 1983. – 352 с.	9	
7.	Галь, Н. Я. Слово живое и мертвое : из опыта переводчика и ред. / Н. Я. Галь. – [4-е изд.]. – Москва : Книга, 1987. – 272 с.	3	
8.	Коптілов, В. В. Теорія і практика перекладу : Навч. посіб. для студ. філол. ф-тів ун-тів / В. В. Коптілов. – К. : Вища шк., 1982. – 165 с. Коптілов, В. Теорія і практика перекладу : Навч. посіб. / В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.	6 92	
9.	Стріха, М. В. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. В. Стріха. – К. : Факт : Наш час, 2006. – 344 с.	1	
10.	Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / Ю. Л. Оболенская. – Москва : Высшая школа, 2006. – 335 с.	1	
11.	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории / Р. Р. Чайковский и др. ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. – 3-е изд. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. – 220, [1] с.	1	

17. Информационные ресурсы

1. Электронный каталог ДонНУ <http://library.donnu.ru/catalog/>
2. Электронный архив ДонНУ <http://repo.donnu.ru:8080/jspui/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
<https://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ <https://dvs.rsl.ru/>
5. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» <https://www.biblio-online.ru/>
6. ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&view=main_ub
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. Электронно-библиотечная система ibooks.ru (Айбукс-ру) <https://ibooks.ru/>
9. Научная электронная библиотека «Киберленинка» <https://cyberleninka.ru/>
10. Российский электронный журнал «Мир истории» <http://www.historia.ru/>
11. Библиотека Гумер – литературоведение http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Index_Lit.php
12. Русский филологический портал <http://www.philology.ru/>
13. Библиотека світової літератури. Оригінали та переклади <http://www.ae-lib.org.ua/> 4.
14. Библиотека Максима Мошкова <http://lib.ru/>
15. Библиотека Діаспоріана. Літературознавство // <http://diasporiana.org.ua/category/literaturoznavstvo/>
16. Сайт Евг. Витковского «Век перевода» // <http://www.vekperevoda.com/>
17. Сайт «Поэзия», раздел «Наследники Лозинского» // http://www.poezia.ru/rubrics/heirs_lozinski

18. Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: FreeLab, Scilab, R Studio, Python, Eclipse, Free Pascal, Tries Mode, Prolog, Антивирус Касперского, Linux Fedora, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Blender, КОМПАС-3D LT, Paint.NET, Gimp.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 2020-2021 год. Протокол заседания кафедры № ____ от _____.

Протокол заседания кафедры № ____ от _____.

Зав.кафедрой _____

И.А. Попова-Бондаренко